Đông Dương stela (C. 67), 9th century Śaka

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00067

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00067.xml

Languages: Old Cham [Cam], Sanskrit [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈Face A〉 〈A01〉 [nama]ś ś[i]vāya□

1. Indravajrā

〈A1〉 [––] [anaṅ] gatvam upāgato sau_
yasmād varāṅgaṁ punar eva kāmaḥ◦
yasyāditāmūttarabhūda[––]
〈A2〉 yasyāṅghripadmaṁ praṇamanti devāḥ✤

2. Pṛthvī

sa Eva para[m]e[śvar][–˘˘] guheśvarākhyaḥ kṣitau
〈A3〉 [˘–] yatakumāraśāntijayamaṅgalotpāda[kaḥ]
svaputravarakīrtt[i][–˘˘˘–˘] pādāmvujaḥ•
sthirāya ni〈A4〉jarājyasa(ṁ)padudayāya jejīyate✤

3. Pṛthvī

purīndrapurasaṁpadābhari[ta][–ᴗ––ᴗ] tā•
sitāmvuruharañjitā〈A5〉mvuruhiṇīvarālaṅkṛtā•
kṛtā ca bhṛguṇā purāṇasamaye[ᴗ––ᴗ–]
[ᴗ–]rir ajitarddhim atra ca bi〈A6〉bhartti campāhvayā⁜

4. Āryā

sā rakṣitātiśayinī śrīmaj ja(ṁ)ya si[ṅ]ha[varm]ma [ᴗᴗ] nā•
śaktyābhinavasamṛddhiḥ•〈A7〉 saṁpadabhinnā prabhātīha⁜

5. Sragdharā

Ādhāro yo guṇānāṁ janitasukhadhiyāṁ gauravāṇāṁ narendro•
divyācārā〈A8〉śrayāṇāṁ punar api guṇināṁ dharmmanamrāśayānām•
maṇyādīnāṁ vahūnāṁ kanakagirir ivākampito dbhūtasampa•c
cho〈A9〉bhānāṁ kalpavṛkṣasya maṇirucirucālaṅkṛtasyāpi loke✤

6. Indravajrā

śuklīkṛtāśo bhuvi yo sti kīrttyā•
svacchī〈A10〉kṛtāśeṣajanaḥ prabhāvaiḥ•
Andhīkṛtāriḥ svaruṣā svarugbhiḥ•
snigdhīkṛtāśeṣakalatravarggaḥ•✤

7. Anuṣṭubh

tasyā〈A11〉ma¿ṇḍ?〈nd〉agatā buddhi•-
r dharmmeṣv atitarāṁ śubhā•
pāpeṣu sadviruddheṣu•
mṛdū bhavati sā stutā✤

8. Śārdūlavikrīḍita

tasya〈A12〉 śrī jaya siṅhavarmmanṛpater mmātṛṣvasā santataṁ (•)
yā puṇye nipu¿n?〈ṇ〉nā viśeṣaguṇabhāg bhāgyodayāla〈A13〉ṅkṛtā•
kīrttyāśābhiratā manovihitasaccintāspadā bhrājate•
gandhe puṣpanivandhavastraracanāsv e〈A14〉vaṁ vidagdhocitā✤

9. Nardaṭaka

priyapatipādabhaktyabhiratā paramārthahitā•
vidhigunasaṁpadā kṛtavibhogavibhū〈A15〉tir iyam•
dvijayatisajjanāviratadānakarī bhuvi yā•
śivapadapūjanāśayatanuḥ satataṁ bhavati✤

10. Nardaṭaka

〈A16〉 gurujanasādhukāraparipūtasukīrttir iyaṁ•
tadamalatusṭihetukṛtabhāgyayutā mahatī•
〈A17〉 Uparucitatprasādahitapāvanalabdhavarā•-
bhavad acalāśayopahitasaṁpad aninditadhiḥ✤

〈Face B〉 〈B01〉 □namo pa[rameśvarāya]

11. Anuṣṭubh

〈B1〉 lyaṅ śrī rājakulākhyā sā•
dharmmapaṭvī varānanā•
[⏑⏑⏑⏑⏑–––⏑]
[⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑]

12. Anuṣṭubh

〈B2〉 satyaṁ vadati nāsatyaṁ•
nāśaucaṁ śaucam eva sā•
Adveṣaṁ nāma[––⏑]
[⏑⏑⏑⏑⏑–⏑⏑]

13. Uncertain meter

〈B3〉 [...]
[...]
[...]
[...]

14. Śārdūlavikrīḍita

[–––⏑⏑–]〈B4〉 [⏑–⏑⏑⏑–––⏑––⏑–]
[–––⏑⏑–⏑–⏑⏑⏑–––⏑––]śubhe•
ga[––]〈B5〉 [⏑⏑–⏑–⏑⏑––] [jyai]ṣṭh[e] śucau māsake•
devā Indrapur[e] (tayā) sumanasā kīrttyai pratiṣṭhāpitāḥ✤

〈B6〉 ta [ca. 5+]śrī jaya siṅhavarmmadevena campāpuraparameśvareṇa sajjanaguṇavidā vidagdhamatinā mati〈B7〉 [ca. 6+]śrīmatī haromādevīviditā haradevīsaṁjñāparanāmadheyāyā Ājñā pov· ku lyaṅ śrī rā〈B8〉[jakulākhyāyā]ḥ svāmbānujāyāḥ puṇyavṛddhaye pratiṣṭhāpiteyam indrapuranāmni pure sminn iti✤〈B9〉 [ca. 2+]śr[ī] paramabuddhalokasya nṛpateḥ svabharttuḥ puṇyāya sādhumanasājñā pov· ku lyaṅ śrī rājak[u]lākhyayā〈B10〉 [ca. 2+]guṇajñayā pratiṣṭhāpitaḥ śrīndraparameśvaro nāmneti✤ tasminn eva śakarāje pi śrī rudraparame〈B11〉[śvaraḥ sa] devaḥ pratiṣṭhāpitas tayājñā pov· ku lyaṅ śrī rājakulākhyayā svapituḥ puṇyavivṛddhyai✤ tad a〈B12〉pi

mātur nnijāyāḥ puṇyasa(ṁ)varddhanāyājñā pov· ku lyaṅ śrī rājakulanāmadheyā śrī rudromām imā〈B13〉m atiṣṭhipat sadbhaktyeti✤

15. Āryā

jayati haromādevī•saṁjñā devī mahīmahākīrttiḥ•
lyaṅ śrī rājakulā〈B14〉khyā•yāḥ prativimvā ca haradevyāḥ✤

16. Vasantatilakā

śrīmān bhuvīndraparameśvaranāmadheyaḥ•
śrīmān sa rudrapara〈B15〉meśvaranāmadheyaḥ•
sā śrīmatī jayati lokadharā ca rudro•-
mākhyā trayaḥ suranaraiḥ kila banditas te✤

〈Face C〉 〈C01〉 namaḥ sarvvatām [4×]

〈C1〉 Ājñā yāṅ· pu pov· ku śrī jayasiṅhavarmma〈C2〉deva kā vriy· yāṅ· pu pov· ku śrīndraparame〈C3〉śvara yāṅ· pu pov· ku śri har¿amo?〈omā〉devī yāṅ· pu〈C4〉 pov· ku śrī rudraparameśvara yāṅ· pu pov· ku śrī ru〈C5〉dramoma tandāḥ sarvvakarādāna• ya siy· Urā〈C6〉ṅ nāma mavriy· Urāṅ· kluñ· yāṅ· pov· ku si niy· A〈C7〉tha vā trā top· dravya yāṁ pov· ku si niy· Urāṁ nan· sidaḥ〈C8〉 Adhamapuruṣa Annan· ñū lavuḥ di mahāraurava naraka◦ Api〈C9〉 ca• ya siṁ Urāṁ nāma pasyāṁ yāṁ poṁ ku si niṁ Athavā[1×]ḥ top· dravya〈C10〉 yāṁ pov· ku si niy· Urāṁ nan· sidaḥ Uttamapuruṣa nau svarggā〈C11〉pavargga◦ kevala yāṁ pov· ku si niṁ prayojana van driṁ Udakā〈C12〉nta sā ja pov·◦ niṁ kuv· lyaṅ· rājakula karumviy· rajan· pu〈C13〉ṇya niṁ pyoḥ di loka niṁ◦ siy· Urāṁ viśeṣa nāma pasyāṁ puṇya niṁ〈C14〉 kintu yāṁ yaṁ thuv· guṇa nan·◦ kuv· karumviṁ kukuḥ yāṁ pu poṁ ku parameśvara✤〈Face D〉 〈D1〉 [ca. 9+][ā]jñā tasya[ca. 14+]〈D2〉 [ca. 9+]ma Anan· nan driy· yāṁ pov· ku di yāṅ• siṁ Urāṁ yāṁ pama〈D3〉[ca. 7+]samū nan· Urāṁ nan· sa juy· pāpa kuv· tra pāpa gotra kuv·〈D4〉 tra pāpa sakala satva Aviḥ tra velayaḥ Urāṁ nan· tuy· panatijñā yāṅ·〈D5〉 pov· ku śrī jayasiṅhavarmmadeva maddan· kuv· lyaṅ rājakula Urāṁ nan· sidaḥ vuv· dha〈D6〉 [ca. 1×]sidaḥ sadhikam aviśeṣaṇa riṁ ya doṁ Urāṁ vañāt· tmuv· svarggāpavargga✤

Apparatus

〈B10〉 nāmneti ◇ *namneti* F. — 〈B10〉 śakarāje pi śrī ◇ *śakarāje śrī* F.

〈B11〉 puṇyavivṛddhyai ◇ *puṇyavṛddhyai* F.

〈C5〉 tandāḥ ◇ *tandāy* F.

〈C6〉 niy· ◇ *niḥ* F.

〈C7〉 yāṁ ◇ *yāṅ* F. — 〈C7〉 Urāṁ ◇ *Urāṅ* F.

〈C9〉 siṁ ◇ *sei* F. — 〈C9〉 Urāṁ ◇ *Urāṅ* F. — 〈C9〉 yāṁ ◇ *yāṅ* F. — 〈C9〉 poṁ ◇ *pov* F. — 〈C9〉 niṁ ◇ *nei* F.

〈C10〉 yaṁ ◇ *yāṅ* F. — 〈C10〉 Urāṁ ◇ *Urāṅ* F.

〈C11〉 yāṁ ◇ *yāṅ* F. — 〈C11〉 niṁ ◇ *nei* F. — 〈C11〉 driṁ ◇ *drei* F.

〈C12〉 niṁ ◇ *nei* F.

〈C13〉 °ṇya niṁ ◇ *°ṇya nei* F. — 〈C13〉 loka niṁ ◇ *loka nei* F. — 〈C13〉 Urāṁ ◇ *Urāṅ* F. — 〈C13〉 pasyāṁ puṇya niṁ ◇ *pasyāṁ puṇya nei* F.

〈C14〉 yāṁ yaṁ ◇ *yāṅ yaṅ* F. — 〈C14〉 karumviṁ ◇ *karumvei* F. — 〈C14〉 kukuḥ yāṁ ◇ *kukuḥ yāṅ* F.

〈D2〉 ma Anan· ◇ *masan· nan·* F. — 〈D2〉 driy· yāṁ ◇ *yāṅ* F. — 〈D2〉 siṁ ◇ *sei* F. — 〈D2〉 Urāṁ yāṁ ◇ *Urāṅ yāṅ* F.

〈D3〉 Urāṁ ◇ *Urāṅ* F.

〈D4〉 Urāṁ ◇ *Urāṅ* F.

〈D5〉 Urāṁ ◇ *Urāṅ* F.

〈D6〉 riṁ ◇ *rei* F. — 〈D6〉 Urāṁ ◇ *Urāṅ* F.

Translation into French by Finot 1904

〈A01〉 Hommage à Çiva !

1.

Celui qui réduisit Kāma à l'état d'Anaṅga (sans corps) et lui 〈rendit〉 ensuite son beau corps..., celui aux pieds de qui se prosternent les Devas ;

2.

Ce Parameśvara... nommé Guheśvara sur la terre ; qui soulève les acclamations de victoire pour apaiser Kumāra ; dont les pieds, lotus..... la gloire de son fils ; accumule les victoires pour le constant lever de la prospérité de son règne.

3.

La ville parée de la splendeur de la ville d'Indra... brillante de lotus blancs, ornée des plus belles fleurs de lotus, fondée par Bhṛgu dans les temps anciens... 〈Cette ville〉 appelée Campā garde ici son invincible fortune.

4.

Cette 〈ville〉 illustre que protège S. M. Jaya Siṅhavarman et dont la puissance renouvelle sans cesse la prospérité, 〈cette ville〉 inséparablement unie à la bonne fortune resplendit ici.

5.

Le roi est l'abri des vertus et des égards qui ravissent les cœurs ; des gens vertueux qui tiennent une conduite céleste et dont le cœur est enclin au bien ; de multiples joyaux et autres 〈trésors〉, tel que l'inébranlable Montagne d'or à l'abondance merveilleuse (le Meru) ; de splendeurs 〈dignes〉 d'un arbre Kalpa terrestre paré de l'éclat des pierres précieuses.

6.

Sa gloire blanchit son espérance ; sa puissance illumine tous les hommes ; il aveugle ses ennemis par sa colère et son éclat ; il inspire l'amour à toutes les femmes.

7.

Son esprit est prompt ; pour la vertu, il est d'une extrême bienveillance ; pour les méfaits réprouvés par les justes, il est doux sans qu'on le flatte.

8.

Ce roi Śrī Jaya Siṅhavarman a une tante maternelle, d'une constante habileté au bien, douée de qualités exceptionnelles, parée du lever de tous les bonheurs ; heureuse de gloire et d'espérance, asile de bonnes pensées formées dans son cœur, elle brille ; elle s'entend et se plaît aux parfums, l'arrangement des fleurs et des étoffes.

9.

Elle se plaît à révérer les pieds de son époux bien-aimé ; elle est vouée à la vérité suprême ; elle possède la plénitude de félicité que produit la perfection de la nature et de la conduite ; elle fait sans relâche des dons aux brahmanes, aux ascètes, aux gens de bien ; son corps est toujours prêt à vénérer les pieds de Śiva.

10.

Elle tire sa gloire la plus pure de sa dévotion envers ses gurus, dont le parfait contentement est la source de sa félicité et de sa grandeur ; elle trouve l'accomplissement de ses vœux dans la bénédiction 〈résultant de leur〉 faveur qui lui est chère ; son âme ferme est la source de sa prospérité ; son intelligence est sans défaut.

〈B01〉 Hommage à Pa[rameśvara] !

11–13.

Cette *Pu lyaṅ* Rājakula, habile dans l'observation du Dharma, au gracieux visage..... dit ce qui est vrai et non ce qui est faux, non ce qui est impur, mais seulement ce qui est pur. En vérité l'absence de haine.....

14.

..... en [Jyai]ṣṭha dans un mois et un jour propices, à Indrapura, des dieux ont été érigés pour la gloire par cette excellente dame.

〈B6–B8〉 ..... Par Śrī Jaya Siṅhavarmadeva Campāpura-parameśvara, connaissant le mérite des gens de bien, d'une pénétrante intelligence, a été érigée, dans cette ville nommée Indrapura, l'auguste Haromādevī, pour l'accroissement du mérite spirituel de la sœur cadette de sa mère, la princesse *Po ku lyaṅ* Śrī Rājakula, autrement appelée Haradevī.

〈B8–B10〉 Pour le mérite de son mari le roi Śrī Paramabuddhaloka, l'excellente *Po ku lyaṅ* Śrī Rājakula, connaissant les mérites..... a érigé cet Indraparameśvara.

〈B10–B13〉 Dans la même année *śaka*, la même princesse a érigé un Rudraparameśvara pour l'accroissement du mérite de son père. Et pour l'accroissement du mérite de sa mère, elle a érigé cette Rudromā avec piété.

15–17.

Victoire à la glorieuse déesse nommée Haromādevī, qui est le portrait de la princesse Rājakula Haradevī ; à l'auguste Indraparameśvara ; à l'auguste Rudraparameśvara ; à l'auguste protectrice du monde Rudromā ! Tous trois sont adorés par les dieux et les hommes.

〈C1–C14〉 Ordre de S. M. Śrī Jaya Siṅhavarmadeva de donner au dieu Śrī Indraparameśvara, à la déesse Śrī Rudromā (l'exemption) de tout impôt. Si une personne prend les serviteurs ou les biens de ces divinités, que le scélérat (tombe) dans l'enfer Mahāraurava. Et de plus : si une personne fait prospérer ces divinités ou les biens de ces divinités, que cet homme noble aille au ciel et à la délivrance complète. Toutes ces divinités ont l'usage..... Moi, princesse *Lyaṅ* Rājakula, je fais cette œuvre pie comme legs en ce monde. Si un homme distigué fait prospérer cette œuvre pie, les dieux connaîtront son mérite. Moi, femme, j'adore le dieu Parameśvara.

〈D1–D6〉 Ordre de..... 〈Si〉 cet homme s'abstient 〈de faire〉 du mal à moi et du mal à ma famille et du mal à tous les êtres, si cet homme suit (l'ordre) de S. M. Śrī Jaya Siṅhavarmadeva 〈adressé〉 à moi, *Lyaṅ* Rājakula, cet homme, savoir... il fera réussir tous les hommes sans distinction à jouir promptement du ciel et de la délivrance.

Commentary

〈A8〉 V c. dbhūta°: "dbhūta est sans doute pour dbhuta; u a été allongé pour les besoins de mètre." (Finot)

〈A17〉 X c. uparucitatprasāda°: "Corr. uparucitaprasāda (?)" (Finot)

Bibliography

First edited with translation into French by L. Finot (1904, pp. 105–112). The inscription is re-edited here by Arlo Griffiths and Salomé Pichon based on autopsy and the EFEO estampage n. 265.

Primary

[F] Finot, Louis. 1904. "Notes d'épigraphie, VI : Inscriptions du Quang Nam." BEFEO 4, pp. 83–115. DOI: 10.3406/befeo.1904.1296. [URL]. Pages 105–112.

Secondary

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Part 3, pages 98–105, item 36.

Golzio, Karl-Heinz. 2004. *Inscriptions of Campā: Based on the editions and translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French scholars and of the work of R. C. Majumdar; newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates*. Aachen: Shaker Verlag. Pages 82–88.